

Report

● 本刊所登載文章皆為譯文，內容不代表本社立場

國防譯粹月刊

NATIONAL DEFENSE DIGEST

發行人：鍾樹明

社長：李木青

總編輯：吳貞正

副總編輯：廖雪君

主編：劉宗翰

副主編：林政龍、黃依敏

美術指導：張進龍

編輯人員：楊宗興、馬浩翔

林敏

行政人員：初明漪

出版者：國防部政務辦公室

社址：臺北市104北安路409號

電話：(02)8509-9545

傳真：(02)8509-9547

E-mail：ndd.taiwan@gmail.com

網址：www.mnd.gov.tw/Publish

MPPeriodical.aspx?title=軍事刊物&id=2

定價：非賣品

著作財產權人：中華民國國防部

行政院新聞局登記證

局版北市誌字第0223號

臺北郵局雜誌交寄登記證

臺北誌字第650號

承印：國防部軍備局生產製造中心

創刊日期：中華民國63年1月

發行日期：中華民國107年7月

GPN:2006300041

ISSN:1560-1455

本刊保留所有權利。

欲利用本刊全部或部分內容者，
須徵求著作財產權人同意或書面授權。

封面介紹

美「中」關係咸認是世界上最
重要的雙邊關係，彼此關係良
窳將影響區域與世界情勢。



美「中」關係是一個不斷調整與變化的過程，雙方曾歷經不同時期的關係，從1950年代雙方在意識型態與韓戰上的敵對時期，到了冷戰時代，美國認為拉攏中共可以對蘇聯產生制衡作用，因此尼克森總統對中共敞開大門並進行正式建交，到了1991年蘇聯解體，頓時使美「中」喪失共同敵人，兩者夥伴關係也因威脅消失而逐漸動搖。「戰略互疑」咸認是美「中」衝突的根源，意即兩者在長遠意圖上互不信任，這種狀況在川普政府更是如此，從川普政府的〈國家安全戰略〉與國防部的〈國防戰略〉及〈核態勢評估〉等官方文件中，都已將中共視為戰略競爭者。即便如此，美「中」之間仍是處於「競合關係」或「鬥而不破」。

美「中」長期處於糾纏關係，美國一直存在企圖改造中共的情結，諸如小布希總統呼籲中共應成為「負責任的利害關係人」，歐巴馬總統則是希冀中共在政治、外交及經濟上提供「戰略再保證」，只不過這種理想與現實之間仍存在落差。雖然中共現在仍是一個不完全強權，但其已急起直追，並擘劃了「中國製造2025」與「一帶一路」等戰略規劃，甚至習近平還宣示，中共將在本世紀中葉實現「中華民族偉大復興」。美國若不能把握當前超越中共的優勢，做好戰略規劃，若等到中共真正崛起成為強權後，區域情勢終將改觀。我國身處美「中」臺三角關係中，亦無法置身事外，唯有認知當前區域情勢發展，建立宏觀遠見，才能研擬出最佳的避險之道。

本期譯文另包括 ■美國的北韓威懾戰略 ■突破性別藩籬：西點軍校的拳擊計畫 ■創建首支美陸戰隊地面假想敵部隊 ■知敵方能勝敵 ■兩棲作戰：共軍如何從戰史教訓中學習 ■日本安全支出分析 ■美國航太界的「X」檔案，全期共計12篇，敬請讀者指教。

——編輯室

本期專題：美「中」競合

4 美國的中共政策

The China Reckoning: How Beijing Defied American Expectations

美國對中共的外交政策長期以來過度自信，導致政策和期望之間的落差。因此美國應該誠實面對錯誤的基本假設，全面檢討更切合實際的政策基礎，以促進國家利益，並維持更穩定的雙邊關係。

14 中共對美國的戰略挑戰：理解與因應之道

Understanding the Challenge from China

對美國而言，今日來自中共的挑戰不同於當年的蘇聯。欲以建設性方式來應付該競爭關係，美國需要與其盟國更加理解北京的思考與行為模式，並且從中共觀點來定義它所關切的利益。

26 中共將取代美國成為區域霸權？

Life in China's Asia: What Regional Hegemony Would Look Like

中共經濟、政治與軍事實力不斷崛起後，一股隱然成形的霸權姿態不斷地逼近，儼然已促使區域內各個國家開始審慎思考，能否可以接受一個完全任其宰制的亞洲。

38 美「中」的人工智慧科技競爭

Technological Entanglement?—Artificial Intelligence in the U.S.–China Relationship

人工智慧已成為美「中」戰略競爭的話題之一，中共已公開聲明將在2030年時，達成世界領先水平，同時成為世界主要人工智慧創新中心，雖然此一計畫仍尚待驗證，但美國及世界各國應體認新一代技術競爭之複雜性，並將之列為政策的優先要項。

42 美「中」貿易衝突中的中共勸服術

Pre-suasion: How the PRC Controls the Message on a Sino-U.S. Trade War

在面對國際爭端時，中共擅於運用一套所謂「預先說服」的技巧，藉由新聞審查制度消弭異議、官媒引導輿論風向，進而合理化中共本身是受害者，塑造出對方是非理性行為者的現象，最終將能使整個情勢導向有利於己方。

戰略與國際關係

46 美國的北韓威懾戰略

The Right Way to Coerce North Korea: Ending the Threat Without Going to War

北韓一直是東北亞的亂源，近期的轉變更令世人目不暇給，如何兵不血刃即可有效威懾，是美國當前對亞太戰略擘劃的重要課題，本文認為，透過與區域盟邦的合作可收區域嚇阻之效，同時推行禁止核子擴散作法，才是正確之道。

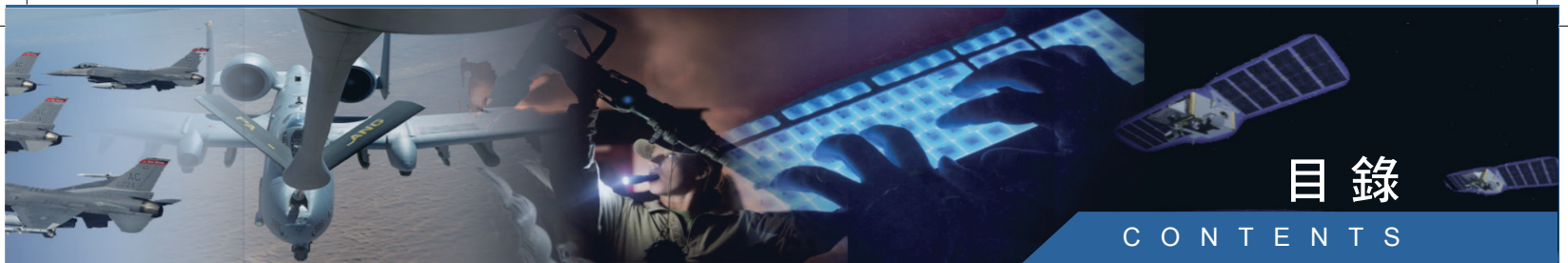
性別平權

58 突破性別藩籬：西點軍校的拳擊計畫

Punching Through Barriers: Female Cadets Integrated Into Mandatory Boxing at West Point

美國西點軍校近來執行了拳擊計畫的性別整合，要求所有學生都必須在畢業前完成拳擊訓練，以期消除美陸軍最後存在的性別藩籬。如果未來施行成效良好，拳擊也應納入單位的訓練計畫中，以提升美陸軍的近身接戰能力。





目錄

CONTENTS

軍種作戰

63 創建首支美陸戰隊地面假想敵部隊

The 1st Centralian Revolutionary Battalion: Creating an Organized Ground Opposing Force

美國正規地面假想敵部隊中，獨缺陸戰隊的參與，本文強調應藉由陸戰隊假想敵營，強化具創新、顛覆性思維的軍種文化。唯有傳授「敵人如何作戰」，美軍方能挑戰自認之戰術優勢，在未來戰場克敵制勝。

軍事事務

74 知敵方能勝敵

Know Tomorrow's Adversary

今日的美軍低估了深入了解敵人的重要性，為維持海上優勢地位，必須透過發展與提供專業訓練、獲得並留住專業人才、打造專業經管，以及投資海軍後備役等方式增強美海軍知識體系。

共軍發展

80 兩棲作戰：共軍如何從戰史教訓中學習

Amphibious Operations: Lessons of Past Campaigns for Today's PLA

檢視國共歷年兩棲戰役，不論是1949至1950年廈門、金門及海南島戰役，甚至1954至1955年一江山聯合登陸等戰役，迄今仍是共軍戰史上的經典案例。共軍咸認計畫、戰訓、情蒐仍是登陸作戰成功的必要條件，而島內策應勢必是未來侵臺開闢第二戰場的關鍵作為。

區域情勢

85 日本安全支出分析

Looking Beyond 1 Percent: Japan's Security Expenditures

日本因為受到安全環境與日美同盟因素影響，已逐年增加防衛預算需求，並企圖突破原先國內生產毛額1%的限制。然而，經仔細分析後，發現這些防衛預算項目並非全然挹注於軍備武獲，尚還有其他支出分食著這一塊大餅，唯有了解此一問題，在分析日本安全支出時，才能跳脫見樹不見林的迷思。

科技解密

90 美國航太界的「X」檔案

The "X" Files

七十多年來，以「X」命名的航空器對於美國航太發展做出了莫大貢獻，許多跨時代的設計與概念，多經由這些航空器來加以驗證而成為現實，因此在可預見的未來，X系列的航空器將繼續作為指標，引領美國航太界向前邁進。

